Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak przywarł\* do grzechów Jeroboama,\*\* syna Nebata, w które wciągnął on Izraela – (i) nie odstąpił od nich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak trwał w grzechach Jeroboama, syna Nebata, w które wciągnął on Izraela — i nie odstąpił od nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trwał jednak w grzechach Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu, *i* nie odstąpił od nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże w grzechach Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechu Izraela, trwał a nie odstąpił od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż tkwiał w grzechach Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł w grzech Izraela, ani ich odstąpił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przylgnął jednak do grzechu, do którego doprowadził Izraela Jeroboam, syn Nebata, i nie zerwał z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże brnął w grzechach, do których przywiódł Izraela Jeroboam, syn Nebata, i od nich nie odstąpił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale trwał w grzechach Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu i od niego nie odstąpił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przylgnął jednak do grzechów Jeroboama, syna Nebata, który nakłonił do grzechów Izraelitów, i nie odstąpił od nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakowoż trwał w grzechach Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu, i nie odstąpił od nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише пристав до гріха Єровоама сина Навата, який звів Ізраїля до гріха, не відступив від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak silnie lgnął do grzechów Jerobeama, syna Nebata, do których przywiódł Izraela; od tego nie odstąpił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko że przylgnął do grzechów Jeroboama, syna Nebata, którymi przywiódł on Izraela do grzechu. Nie odstąpił od nich. |

1. 1) Lub: trzymał się mocno grzechów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 12:28</x> [↑](#footnote-ref-3)